

# Dues mostres de Teatre Català del segle XVII

**Nota i transcripció de  
Pep Vila**

Presentem avui dos textos fragmentaris de teatre català del segle XVII que malgrat la seva segmentació no deixen d'ésser una aportació de caire general a un període prou migrat en textos i edicions. Tampoc no abunden les obres de teatre en aquesta època si exceptuem, entre els més coneguts, els casos de Vicent Garcia pel que fa a la comèdia hagiogràfica, i F. Fontanella que intentà conrear un teatre català, apte per a una minoria selecta, el primer que impulsà un teatre nacional. D'ell sabem per una lloa introductòria **d'Amor, Fermesa i Porfia** que vol adonar **aliento nou** a la musa catalana.

En el present treball, i per motius d'espai, hem fet la transcripció dels textos. Deixem per un proper número un estudi aprofundit de les dues peces. De la [**Relació dramàtica de la nativitat del Fill de Déu**] n'editem un fragment conservat del tercer i darrer acte. L'obra en el seu conjunt pertany a l'anomenat «Cicle de Nadal», i creiem que conserva certes similituds i esquemes propis de les nostres nades i misteris nadalencs més consagrats com és l'adaptació de cançons de tipus tradicionals, la caracterització dels personatges, la importància del tema marià, les al·lusions a la redempció del llinatge humà, i el tractament del tema de les profecies, etc. Hem de remarcar els tres nivells estilístics i alhora lingüístics. Un nivell representat per l'àngel, i els pastors provinents del món del bucolisme fontanellesc, un segon nivell vist a través del **rústic**, amb expressions grolleres, una llengua simplista i viva amb freqüents dialectalismes rossellonesos. Un tercer i darrer que el trobem en els parlaments dels dos gascons que donen una nota exòtica a la narració, amb alguns trets lingüístics gascons encara que el text pot passar com a fronterer entre el llenguadocià foixenc amb un regitzell de catalanismes.

## LA LOA PER LA COMEDIA

Per contra, el fragment de la **loa** conservada ja ofereix més problemes per a la seva justa interpretació. Es tracta d'una **loa** que servia d'introducció a una comèdia. Sabem que hi ha dos folis arrencats el que ens impedeix saber el nus de l'obra tot i que coneixem el començament i el desenllaç. Fent un recompte aproximat dels versos que manquen, més el nombre dels conservats, podem saber que la **loa** devia tenir uns 800 versos, el que li dóna unes característiques excepcionals dintre aquests tipus de pròlegs que servien per trencar el gel entre els actors i el públic. En aquest cas, l'intent és més ambiciós i podem parlar de «loa entremesada», una veritable obra que servia de pòrtic a una altra que malauradament hem perdut. Destaquem també el seu caràcter dialogant, els actors es dirigeixen al públic de forma indirecta després d'una obertura musical. No es tracta així d'una obra menor, protocolària, d'alegat o d'alabança, tot i que defensen el text i l'esperit de l'obra mentre demanen benevolència i la comprensió de l'auditori. Hi ha traços que permeten afirmar



Vicent Garcia, autor de la "Comèdia de Santa Bàrbara"

que es podria tractar d'una obra gairebé autònoma, una representació dintre una altra representació que obria pas a la comèdia.

No en sabem res de l'obra que venia després. El manuscrit resta incomplet, amb senyals evidents de la manca de folis. Tan sols ens cal afegir que l'home de teatre castellà, Agustín de Moreto, publicà entre 1653 i 1654, una comèdia amb el nom d'**El Desdén**. El tema de l'obra té com a rerefons Catalunya i la Barcelona de 1652, amb ambientacions provinents del món dels carnestoltes barcelonins. Essent la literatura catalana de l'època, en un tant per cent molt elevat, tributària dels models castellans del Segle d'Or caldria preguntar-nos si aquesta comèdia, avui perduda, era un calc, un reflex, una acomodació del treball de **Moreto**, o només es tractava d'una simple coincidència pel que fa al títol general de l'obra.

Aquesta **loa** és un entrellat d'idees, de conceptes, de personatges abstractes i allegòrics, en un to de disputa o de lluita dialèctica entorn de la figura principal que és el Desig. A la fi, el Desig surt triomfant dels paranys i les objeccions que li posen els altres personatges agrupats en dos cercles, els uns a favor i els altres en contra. En una primera lectura sembla que l'objectiu del desig és el de triomfar d'agradar a la concurrència, a un auditori possiblement reduït que és el que jutja i li dona el

lloer. D'una banda a través de la **loa** s'interpreta aquestes ganes d'agradar amb l'obra, i en un nivell més particular el desig com a personatge ha de convèncer un cercle d'amics que segurament representaven l'obra per a ells mateixos.

Crec que ens trobem amb una obra que resumeix aquells darrers intents propiciats per Fontanella de crear un teatre per a un auditori selecte, d'iniciats, on només uns quants tenien la clau de l'obra.

## MANUSCRITS (1) I EDICIO

Les dues obres provenen del manuscrit núm. 15 de l'**Arxiu dels Pirineus Orientals** de Perpinyà, de finals del segle XVII. La [Relació dramàtica] ens ha arribat també a través dels ms. núm. 16 d'aquest Arxiu, d'un tercer del fons de **Vallat** (2) de Montpeller, i un quart, avui perdut, esmentat per J. Sebastià Pons amb el núm. 356 de la seva **Bibliographie Particulière** (3).

Quant a l'autoria de l'esmentat manuscrit poques notícies en tenim, i tampoc no disposem de prou espai per analitzar dues o tres hipotètiques procedències.

Hem fet la transcripció dels textos d'acord amb l'original. Hem usat les normes preceptives en aquests casos. Els fragments que hem pogut reconstruir a partir del text malmès per la humitat i per la fragmentació figuren entre claudators i amb punts suspensius els mots i els versos que ens manquen. El títol del misteri nadalenc, també entre claudators, prové i l'hem manllevat del que figura en el ms. del fons Vallat, de 1730.

Pel que fa al text llenguadocià - foixenc hem seguit per a la seva normalització i comprensió les indicacions i correccions que molt amablement ens féu X. Lamuela. Vull regraciar-li públicament la traducció al català d'alguns d'aquests passatges que aporten claredat a uns parlaments en alguns casos prou obscurs, i que donem a conèixer en una nota a peu de pàgina, vers per vers.

(1) Aquests ms. núm. 15 i 16 venen descrits en el nostre treball, **Noves aportacions a l'estudi del Cicle de la Passió** dins «Estudi General» revista del Col·legi Universitari de Girona. Vol. I, núm. 2, Girona, 1981, pàgs. 46-47.

(2) Aquest manuscrit del qual en posseïm fotocòpia fou donat a conèixer per J. Amade, en la seva **Bibliographie critique pour l'étude des origines et des premières manifestations de la Renaissance littéraire en Catalogne au XIXe siècle** (Toulouse-Paris, 1924), pàgs. 25-26.

(3) **La littérature catalane en Roussillon au XVIIe et au XVIIIe siècle. La Littérature catalane en Roussillon (1600-1800). Bibliographie** (Tolosa - Paris, 1929).

[RELACIO DRAGMATICA DE LA NATIVITAT DEL FILL DE DEU]

[Personatges: Sant Joseph, Tirsis pastor, Melibeo pastor, Amintas pastor, tres hostalers, Maria Santíssima, Filida y Anarda y Celia pastoras, Payrot y Martí gascons, y rústich.]

FRAGMENT DEL TERCER I DARRER ACTE

- Pairòt**
- 1 Cèrtes...  
per saupre...  
belèu nòstre...  
revendra al goujat.
- Fan alguns passos.**
- Rústic**
- 5 ¿Així gascons me aguardau  
com me ebiau promès?
- Martí**
- Ma hel, nosaux nou'n anàn  
per saupre l'enfan oun es.
- Rústic**
- Quin infant; qua voleu?
- Pairòt**
- 10 Vòs y venge ambe nosaux  
et t'u dirén pel camí?
- Rústic**
- En quin lloc havem d'anà?  
Parlau, digau si y ha gaira.
- Martí**
- 15 Calquis mainatjous en l'ayre,  
èron pulidis a rabí,  
èron luzents cum un esclaire,  
an dit que dins lu pahís  
es nascut non a pas gaire  
un enfantet coume un lis
- 20 et que pòrta fòrso causos.
- Rústic**
- Sum perdut,  
jo me cagui dins las calsas,  
tut axò són nobas falsas.  
Aquells gujats qu.haveu vist
- 25 que caminàvan per l'ayra  
sun diablots, mal esparits,  
y nu sun sinú xarraires.
- a part**
- Als gascons vull atrapà,  
ténan las mans tant arpudas  
que s.y pudian arribà
- 30 adéu mas perlas perdudas!
- Pairòt**
- Disos que n'i vòs pas vengo.
- a part**
- Secada se'ls fos la llenga  
a tots aquells xarairots,
- 35 palabreros, mainatjots.  
¿Per què dir qui era nat?
- Martí**
- Que dises, qu'as mormourat?
- Rústic**
- Jo dich que.u deixem per ara  
y que.u guardem per demà.
- Pairòt**
- 40 Nosaux y bulèn anà;  
belèu nous darà quicòn.
- Rústic**
- Falts que.us mat maldits gascons;  
sou difícils d'enganyà.

4. agradarà al noi; 7-8. A fe! Nosaltres ens n'anem; 10. Vols venir-hi amb nosaltres; 14-20. Alguns nenets a l'aire, / eren bonics que corprenien, / eren lluents com un llampec, / han dit que al país / ha nascut no fa gaire / un infantó com un lliri / i que porta moltes coses; / 32. Dius que no hi vols venir; 37. Què dius, què has murmurat? / 40-41. Nosaltres hi volem anar; / potser ens donarà quelcom/.

**Martí**  
Vòs faire lèu?  
45 Et qualo fantasiò!

**Pairòt**  
Martí, marxén-s y nosaux.

**Rústic**  
Sí, anem.i de companyia;  
mes si aguardàvam lu dia?

**Martí**  
E tout te fa embaràs;  
50 aném-nu'n de aqueste pas.

**Rústic**  
Aguarda maldit gascú,  
lu mínyonet és tut nu  
y tindrà por de vosaltres.

**Pairòt**  
Que de journetos nous embaulos,  
55 [a]diu, aquí te quitàn.

**Rústic**  
Pairòt, escolta entretant,  
ets un terrible gujat;  
de perlas nu.n haureu cap,  
home tinch de rebantà;      **a part**  
60 mirau que.us vull abisà  
que tostemps fassau juguinas  
a l'infant perquè no plúrias.  
Ay! mare de Déu de Núria,      **a part**  
guardau-me las perlas finas

**Los dos gascons**  
65 Nosaux y aàn per lu fa rira.

**Rústic**  
Això sí qu.és saber dira,  
sabé fe... sabé fe jochs.  
Anem los tres qu.m regiri  
a posar-nos los esclops.

**Y entre tant  
las bonas festas  
donarem a estos  
senyors.**

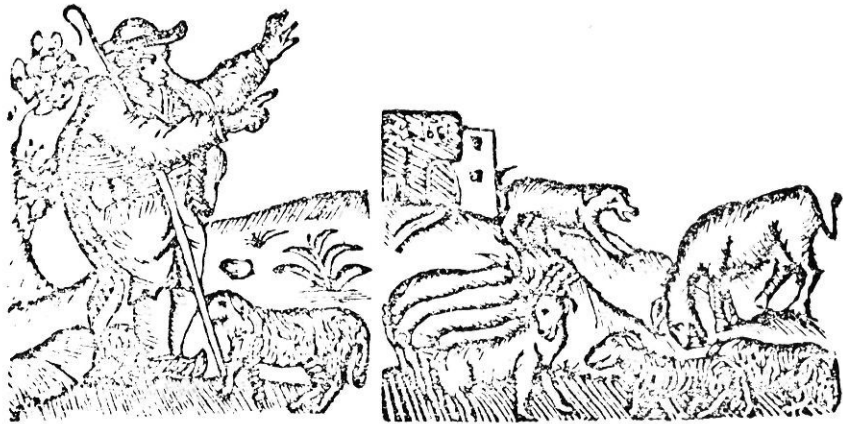
**Se'n van tots tres y de una part ixen  
los pastors y pastoras y de l'altre lo  
àngel.**

**l'àngel**  
70 Alto pastors, deteniu-vos!  
Ja és sagrada la terra  
que pizau, donchs preveniu-vos  
per visitar la partera,  
y al qui per redimir-vos  
75 infant nat farà la guerra  
contra.ls infernals assírios.  
Entrau zagalas hermosas  
al parterra gloriós  
ahont florèixan tres rosas  
80 ab sos matizats colors;  
càndida rosa és la mare,  
dorada rosa és lo espòs;  
rosa encarnada és lo fill  
del roser de Jericó;  
85 qui las fullas més distants  
ab duplicada unió  
en sa mare y en si mateix  
ha vinculat son amor.  
Fecunda virginitat  
90 de la mare és lo blasó,  
lo ésser home y lo ésser deu  
ab vinclè tant portentós  
un sol supòsit diví  
sustenta essent els dos.  
95 Així hermosas pastoras,  
així insignes pastors  
a la trinitat terrestre  
que d'est cortal gloriós  
fan un cel més resplandent  
100 que.l firmament lluminós.  
Presentau humils les dàdivas,  
y ab ànimo generós,  
a la sagrada família  
perquè ab usuras majors  
105 vos satisfarà las vostras  
y os colmarà de favors.  
Comensa tu, eloqüent Tírsis.



44-45. Vols anar de pressa?/Quina fantasia!;/46. Martí, anem-nos-hi nosaltres. / 49-50. Tot et molesta (t'impedeix de marxar); / anem-nos-en d'aquest lloc./ 54-55. Ens preocupes amb foteses; / adéu, aquí et deixem; 65. Nosaltres hi anem per fer-lo riure.

Un pastor menant un ramat de bens vers la cova.  
Gravat popular. Segle XIX.



**Tirsis**

Jo vaig obeir gustós.

**Se arrodilla devant Jesús,  
y diu portant un anyel  
artificial:**

110 Puig sou nat, anell del món,  
aquest també os offerrech  
y humilment també rendesch  
a estas doradas plantas  
totes les coses y quantas  
en lo món possehesch.

**Se arrodilla devant Maria,  
y diu:**

115 Acceptau mare divina  
de aquest humil pastor  
est capó y esta gallina  
que.us dóna de tot son cor.

**Arrodilla's devant Joseph,  
y diu:**

120 Feliz espòs ja vellet  
pus y vostre edat declina,  
ab aquesta barratina  
vos podreu guardar del fret.

**Filida se arrodilla devant  
Jesús y observa las matexas  
que Tirsis y ho faran així  
mateix los demás.**

**Filida**

125 Esta cinta vos presento,  
senyor de la eternitat,  
ja que vostre immensitat  
té cintat tot l'univers  
per restablir lo comers  
entre la terra y lo cel;  
encobriu ab l'humà vel  
130 la sublime magestat.

**devant Maria**

Vós qu.entre totes les mares  
sola guardau la pureza,  
acceptau de ma pobresa  
tres pastorils almares.

**a Joseph**

135 A vós pare opinat  
de l'infantet que adoram,  
aquestas mitjas d'estam  
ofereix ma voluntat.

**Melibeo a Jesús**

140 Un parell de colomins  
ha de ésser lo meu present,  
o fill de l'omnipotent  
perquè nos siau propici;  
pus veniu per fer l'ofici  
de víctima y de sacerdot,  
145 tórtoras, colomins y tot  
enclou vostre sacrifici.

**a Maria**

Vós, o mare sens igual,  
per mare del pur amor  
en obsequi de mon cor  
150 acceptau aquest primal.

**a Joseph**

Mon rústich present remato  
en vós Joseph venturós;  
aquí teniu un gayato  
guarnit de flochs y de flors.

**Celia al Jesuset**

155 Pus bellíssim infantet,  
etern fill del Pare etern,  
en tant rigurós hivern  
sou nat en esta estableta,  
preneu aquesta manteta  
160 per preservar-vos del fret;  
per tenir-vos més estret  
y ajusto aquesta bata.

**a Maria**

165 O mare la més ditxosa  
de l'infant més peregrí,  
vos presento esta filosa  
cuberta de or barbarí.

**a Joseph**

170 Feliz Joseph, venerat,  
del qui a la terra piza  
vos presento esta camisa  
ab punys y collet brodat.

#### Amintas al Jesuset

De Israel sou monarca,  
de las gerarchias glòria;  
per vós alcansam victòria  
de tots nostres enemichs;  
175 pus de llurs llaços inichs  
en naixent nos deslliurau,  
eix cabridet acceptau  
figura dels redemits.

#### a Maria

180 Bella Judith vencedora  
de l'Olophernes altiu,  
pus que al poble captiu  
alcansau la llibertat,  
est llorer així dorat  
vos dono ab efecte viu.

#### A Joseph

185 Acceptau, venerat vell,  
per exemir-vos del fret  
aquestas calsas de pell  
guarnidas de nou floret.

#### Anarda a l'infantet

190 O adorable infant,  
vós sou lo esperat Messias  
y segons las profecias  
haveu d'ésser home Déu,  
monarca del poble hebreu,  
de l'univers redemptor;  
195 agraphida a vostre amor  
esta embolca vos presento,  
acceptau-la ab lo contento  
que.us la presenta mon cor.

#### a Maria

200 Rosa sou de Nazareth,  
vostre ditxa és sens igual;  
estos granets de coral,  
y aquestas estisoras  
són las rústicas penyoras  
de mon afecte immortal.

#### a Joseph

205 Pus teniu blanchs los cabells,  
espòs de tant jove esposa,  
preneu esta vara hermosa  
símbol dels millors concells.

#### Los tres pastors arrodillats devant Jesús, Maria i Joseph dihuen:

Acceptau família santa  
210 lo obsequi generós  
qu'en estos rústichs presents  
vos demòstran tres pastors.

#### Las tres pastoras també arrodillades dihuen:

També nosaltres pastoras  
Jesús, Josep y Maria  
215 vos pregam per cortesia  
d'escusar la grosseria  
de les rústiques penyoras.

#### Tots se retíran y ix lo rústic de un costat y altre mirant.

#### Rústic

Los gascons se'n són fugits,  
i totom se n'és anat,  
220 i aqueix minyó qu'és nat  
jamés a volgut plorar.  
Ja que no.m puch profità  
223 restau-vos en bonas nits.



La fugida a Egipte. Gra-  
vat popular. Segle XIX.

## LOA PER LA COMEDIA DEL DESDENY AB LO/DESDENY

Representants: Lo Desitg, lo Temor, lo Temps,  
lo Desengany, lo Mèrit, la Esperança, la Fortuna,  
la Desconfiança, la Enveja, la Música.

### Descobre's lo Desitg assentat en una cadira com adormit y canta la Música.

#### Música

Cuydado, quietud, sosego,  
silenci, que.l desitg dorm!  
No.l desperteu, qu.és prodigi  
que.l desitg tinga repòs.

### Lo Desitg recita entre somnits

5 Aguarda, detente, espera,  
fantàstica illusió,  
no axí me usurpes lo premi  
que.m procuro venturós.

### L'Esperança canta al costat dret de la cortina

Bé pot descansar sens susto  
10 qui al mèrit té per son sort,  
que vigilància sens mèrit  
és fatiga sens repòs.

### Lo Desitg recita encara com adormit

¿Quin triumfo, digas-me, logra  
privant-me de ser ditxós  
15 quant no és victòria lo vèncer  
al que té.ls sentits com morts?

### Lo Temor canta al costat esquerra de la cortina

No molt confiat descanse  
qui.s funda en agenos vots,  
que.l gust no sempre se inclina  
20 de la part de la rahó.

### Lo Desitg recita entre somnits

Basta. Si.l llorer me llevas,  
lleva'm la vida. Però (alça's)  
primer, per los cels sagrats,  
a l'impuls de mon esforç  
25 moriràs tu. Mes, què miro? (desperta's)  
A.y confusió major?  
Apenas de mas fatigas  
descansava en un son dols  
en què venturós gozava,  
30 allà en la imaginació  
gustos aparents de un premi  
ab què.m creye ser ditxós,  
(que un desditxat entre somnits  
solament ser ditxós pot)  
35 quan la racional idea  
enagenada als transports  
ab què.ns priva del...  
la natural propenció...  
me representava en

40 que un ímpetut...  
ab atractiu so...  
usurpar-me de n...  
lo dols llorer...  
que.s preven...  
45 y despèrtan...  
veig que.n conforme...  
noblesa, benignitat,  
prudència, agrado, voler,  
donaire, bon gust y alf...  
50 la hermosura y discre[ció]  
fent d'aquesta sella...  
la transfórman mi...

### Canta l'Esperança

Prosegueix desig ta...

### Canta Temor

Suspèn desig ta...

### [Espera]nça

55 Que.l detenir-se és defecte.

### Temor canta

Que l'exposar-se és error.

### Desitg

Valga'm lo cel! Quin enigma  
d'estas dos veus se compon,  
quant la una me amonesta  
dient-me ab son cant sonor:

### Esperança canta;

### Desig representa

60 Prosegueix desitg, no.t turbes!  
Y l'altre, ab afecte nou,  
encontradament me diu:

### Temor canta

Suspèn desitg ta intenció.

### Desitg representa

65 Com podrà d'estas dos veus  
lo avis conformar-se? Com,  
pus en efecte en qui espera  
és evident la rahó.

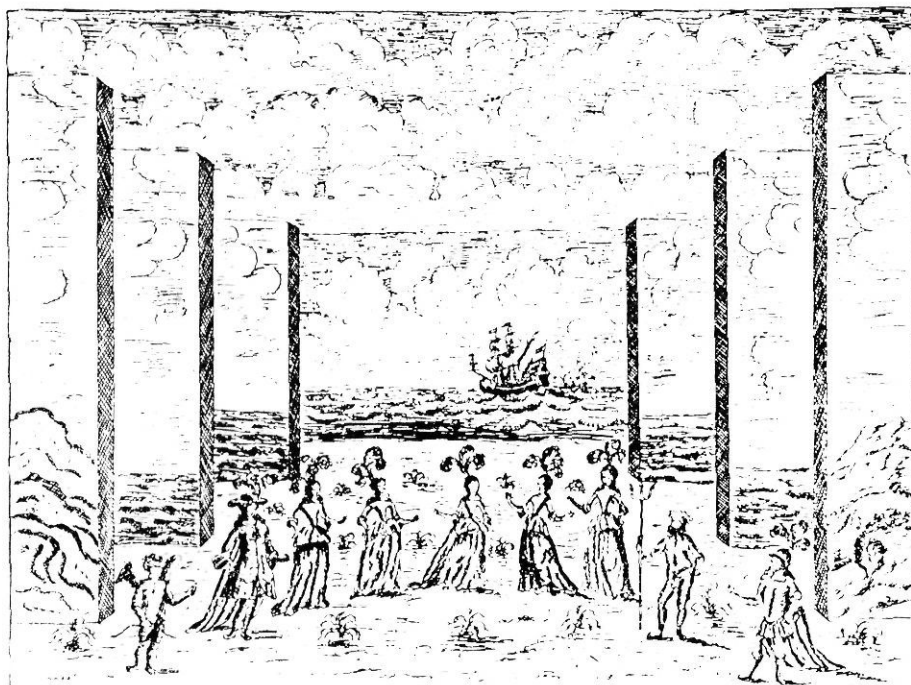
### L'Esperança canta

### Desitg representa

70 Que.l detenir-se és defecte;  
y en qui mal fundat se mou  
és també acertat lo dir

### Temor canta

que l'exposar-se és error.



Comèdia mitològica de Calderón de la Barca, l'Amor, el Vent, Nimfes, Ocea i Mart.

**[Desitg] representa**

A qual, donchs, confusa idea,  
a qual, donchs, a quals dels dos  
75 seguiràs per acertar?  
Qual deliberació  
podrà ser la més segura?  
...it empenyo, dubte fort,  
en est confús laberinto  
80 assistirà ab lo fil d'or  
...Ariadna a Thezeo  
.....en Creta? Qui?

**[L'Esperança i el Temor]**

Jo.

**[Desitg]**

85 Valga'm lo cel! En dos parts  
ab terme igual se'm respon  
confont més en ma idea  
la determinació.  
Veus inconegudes, ¿qui  
benignament vos promou?  
90 Manifestau-vos de gràcia,  
no.us oculteu més, qui sou?

**L'Esperança ix.**

Jo só, desitg, l'esperança.

**Ix lo temor**

Jo só, desitg, lo temor.

**Esperança**

Sens mi no se alcanza ditxa.

**Temor**

95 Ni sens mi venturós sort.

**Desitg**

Per qui.n fils dos me assistiu,  
què voleu de mi los dos?

**Esperança**

Jo vinch a donar-te alientos  
perquè aspireu al que vols.

**Temor**

100 Y jo per això infundir-te  
discretas imprecacions.

**Desitg**

Igualment vostres avisos  
me tenen en suspensió.  
¿Que faré, donchs,?

105

¿Confiat esperaré,  
o.m contindrè temerós?

**Esperança canta**

Si a un impossible no aspiras,  
bé, desitg, esperar pots,  
que.l voler no pot offèndrer  
quant és amb veneració.

110

**Desitg**

Ben vist és que.l bon affecte  
de servir basta, no sols  
per disculpa al que procura  
cumplir ab sa obligació,  
mes té.ncara un no se què  
de agradable o de gustós,  
que se atrau la complacència  
o la dissimulació,  
que per soberà que sie  
l'objecte que al desitg mou,  
dissimula al ser volgut  
per sa pròpia estimació,  
ab què, seguint mon propòsit,  
per ser empenyo forçós,  
me aventuraré al que intento  
com me indica ton exort.

125



**Temor**  
No fasses tal! Desitg, mira!

**Desitg**  
Què he de mirar? ¿A.y rahó  
que a mon intent contradiga?

**Temor**  
130 Rahó y ha. Ou-la.

**Desitg**  
Gustós  
espero, y de ton avís  
algun llum per ma intenció.

**Temor canta**  
Desitg, si.l mèrit te falta,  
135 voler és indiscreció,  
que esperances mal fundades  
naufràgan al millor port.

**Desitg**  
Bé dius, temor, no.y ha dupte  
que la injusta pretenció  
140 en la mateixa bonança  
pert de sa ventura.l nort;  
y no.y ha rahó que baste  
per disculpar al pilot  
que.n la tranquil·litat pert  
145 inmeditat lo timó.

**Esperança**  
Això és engany de la idea,  
que fa montanyes de horror  
y per fugir la fatiga  
desconfiada no.s mou.

**Temor**  
150 Y també.l precipitar-se  
exposant-se a un desonor  
és profanar lo bon crèdit  
per satisfer sa paciò.

**Desitg**  
155 Si, més no és la tibiesa  
falta de voluntat?

**Temor**  
No.  
Que quant intenta lo affecte  
justificar-se zelós,  
en sas accions se mesura,  
160 y en tal cas la opreció  
és més discreta advertència  
que culpa.

**Desitg**  
Temor, ¿com pot  
passar la trepiditat  
165 per plaça...?

**Esperança**  
Això  
és més desmentir lo mèrit  
que solicitar son sort.

**Desitg**  
170 Sens dubte; que qui desitja  
no appetiteix las dilacions,  
y qui differeix los fins

fa vèurer que lo que vol  
ho.s fa indigne de son gust  
o no.l satisfà del tot.

**Temor**  
175 Antes bé,l ser confiat  
profana las perfeccions  
del que desitja, perquè  
pot s'altiva presumció  
persuadir-li que té  
180 qualitats interiors  
perquè negligent confie  
alcansar lo que ab suor  
no poden mereixer...

**Desitg**  
Que bé.l pensament...  
185 veritat és; pus lo...  
faltat de meditació  
de las pròpias...  
se presum mere[ixedor]  
del que espera t...  
190 del crim de d...  
suposará fa...  
en lo que.s...

**Esperança**  
Y també.l...  
suposa en si imper[fecció?]

**Ix la Descomfiança y diu**  
195 No.y ha tal.Falcedat és  
aqueixa proposició.

**Desitg**  
¿Qui interromp nostre discurs?

**Descomfiança**  
La descomfiança só,  
que per retenir lo impuls  
de la esperança és forçós  
200 que.l discret de mon repòs  
li servesca de grilló  
y... ment proposa  
son dictamen enganyós,  
205 que.l descomfiar és culpa  
per desmentir son soborn.  
Vinch a defensar la causa  
del Temor o discreció,  
que.l ser tímida a discret  
210 qualitats tant iguals són  
que sols las diferencia  
la diversitat del nom.

**[Esperança]**  
Luego,l ser descomfiat  
215 és tenir disposicions  
per ser prudent?

**Descomfiança**  
Clar està!

**Espe[rança]**  
Això és error,  
que com lo descomfiar  
prové de tenir-se en poch,  
220 erra dient qu.és prudència  
lo qu.és desesperació.

**Desconfiança**

Mal dius, esperança. Ans bé,  
com qui desconfia enclou  
los dubtes que.s proposa  
225 ...ecte o veneració  
...pendràs de l'objecte  
...suspèn eixa atenció  
rer que.l contenir-se  
.....ui generós  
230 .....qualitats  
que mou sa inclinació  
així no és desesparar.

**[Esperança]**

Com no.u és? Però millor,  
ab sa claredat, lo Temps  
235 descidirà esta qüestió.

**[...]**

Ha de l'imperi del temps,  
ha de la enterna regió,  
tu que a emulació del fènix  
cada instant revius, si mors!

**Temps a la cortina**

240 Qui de ma velocitat  
lo curs precís interromp?

**Desitg**

No és hu de sol que.t solicita,  
qu.és lo cuydado de molts.

**Temps**

245 Per detenir-me,ls cuydados,  
encara que molts, sou poch.

**Esperança**

Ma veu, donchs, te detindrà,  
pus que suspèn tot un món.

**Temps**

Qui ets tu que tant confias  
en lo sonor de ta veu?

**Esperança**

250 La esperança só, que imploro  
per cert fi. Ta decisió,  
que ha de pesar de las cautelas  
lo temps ho dessideix tot.

**Ix lo Temps**

Què vols de mi?

**Esperança**

255 Esta-me atent.

**Desitg**

Millor te informaré jo,  
que la Esperança és suspecte,  
perquè ab sas reflexions  
afal.lagant los sentix  
260 soborna ab enganys los cors.  
Jo, Temps, però, mal comenso  
suposat no só jo sol,  
més, bé dich que encara que  
las voluntats sien nou  
265 que.n servir aquesta junta  
congregar sab el fervor,

per lo respecte las féu  
tant conformes la unió  
que.n mi sol, que só.l desitg,  
270 recopilan sa atenció.  
Jo donchs, Temps, per no donar  
a la ociositat lo lloch  
que la prudència el.legí,  
per la moderació,  
275 o perquè la juventut  
compel.lida de l'ardor

[manquen dos folis.]

**[...]**

...que si el gust dels que han de dir-me  
cuidados no satisfà,  
per molt que me patrocine  
280 la fortuna serà en va,  
que no.s consegueix bon fi  
del principi qu.és errat.

**Temps**

En lo que discret proposas,  
jo, Desitg, só de ta part  
285 si.l vot és de l'auditori.  
Lo procurar, lo oblidar,  
és disposar la fortuna  
per lo aplauso universal,  
que al fil fabricar prudent  
290 ab principis ben fundats,  
satisfà la diligència  
ab lo aplauso del treball.

**Desengany**

No.m desagradal que dius,  
que.l prevenir meditat  
295 als que han de aplaudir la obra  
és medi molt eficàs  
per no desmerèixe.l premi.

**Desitg**

Pus sou de conformitat,  
antes que de la fortuna  
300 consulte.l vot soberà  
previndrè de l'auditori  
la prudent benignitat.  
Il.lustre auditori a qui  
pròdich lo cel adornà  
305 tant de qualitats discretas  
com d'hermos qualitats,  
jo só.l Desitg, corta cifra  
de nou humils voluntats,  
que.n lo afecte de servir-vos  
310 no.n trobarà amor de iguals,  
que com als uns lo respecte  
y als altres lo natiu sanch  
los...  
en...  
315 la pr...  
en com...  
y com per...  
després de...  
diferents me...  
320 los ha aparegut...  
que.n qui per natura...  
és benigne, o no és ingrati  
si.l que mereix no li donar  
del desig se satisfà

- 325 amb la representació  
de una comèdia, esperam,  
si no acertar vostre gust,  
nostre afecte demostrar.  
**Lo Desdeny ab lo desdeny»**  
330 és la comèdia; mes, quan  
fàltan las disposicions  
tant en los representants  
com en la obra,  
lo error no sie no  
335 amb los més rendits o...  
vostre discreció imp...  
esperant tots que ser...  
vostre gust se comp...  
en perdonar nostre...  
340 cubrir...  
disimular los...  
y finalment en...  
més per gràcia que per mèrit  
vostre aprovació al relat.

#### Temps

- 345 Ja, Desitg, de l'auditori,  
pots esperar confiat  
que agrahit de ton afecte  
generós se mostre...  
concedin-te sa...  
350 pu...  
al temple...

[manquen uns quants versos]

[...]

.....seràs  
...bé en assistir-me  
.....e un instant

- 355 ...ants bons patrocini  
no temo ja ser fatal.

[...]

Desengany hont és lo temple?

[Desengany]

Aquí està; mes esperau  
que sa música sonora

- 360 millor nos informarà.

[La Música]

Lo qui espera tenir ditxa  
de aquesta deytat se val,  
que.l mèrit sens la fortuna  
és tropés dels desdixats.

[...]

- 365 ...lo temple desitg,  
...dius los dolços senyals.

[...]

...desitg sens temor pots  
...uisos implorar.

[...]

- ...del temple venturós  
370 ...del feliz tribunal.

[...]

...mon patrocini cerca  
...acompanyat  
...constant esperança  
lo temps y lo desengany.

[...]

- 375 Deixa'm prosseguir a mi  
que potser mon cant suau  
inclinàrà son impuls  
.....detindrà  
...lo que cerca intrèpit  
380 .....de ta deytat  
.....que brille  
.....altars.

Fortuna

Done-se-li fe mon temple  
la entrada libre cantant.

**Corre la cortina y ha de aparèixer la Fortuna en un sòlio, ab lo mèrit a un costat y la enveja a l'altre. Sona la música. l.s canta.**

Música

- 385 Adoren a la Fortuna  
los mèrits més soberans,  
que no.y ha poder ab ditxa  
sens lo auxili de son bras.

Desitg

- Deïtat soberana en qui,  
390 pròdigament liberal,  
la divisió dels premis  
Júpiter deposità.  
Lo Desitg só jo, que aspiro,  
gustosament confiat,  
395 a un cert llorer que.l bon gust  
d'est auditori te'n mà;  
y com sé que.m fàltan mèrits  
que ygualen a sos quilats  
recorro a ton patrocini  
400 perque...

Fortuna

- Desitg, disposat,  
tens ja.l premi que.t procuras,  
no.t canses en relatar  
lo que a mi m'és tant notori,  
405 com a tots, ta voluntat.  
No descomfies del premi  
que ja.l mèrit que aquí està,  
en eix cercle de llorer,  
temps ha que.l té destinat.  
410 Continua tont intent,  
que.l que té de cortesa  
sino satisfà al bon gust  
a lo menos no.l desplau.  
Y perquè no.n desconfies  
415 lo mèrit te donaràs  
...guariment...  
lo llorer anticipat.

**Desitg**  
La fineza te agrahesch.

**Mèrit**  
420 Desitg, ta ventura és tal  
que no.bstant las repugnàncias  
ton front se coronarà.

**Enveja**  
No farà si se li oposa  
tot lo verí de mon art?

**Desitg**  
Qui impedir vol ma ventura?

**Fortuna**  
425 La Enveja, no.n fases cas,  
que no.s pot dir venturós  
lo que no.s veu envejat.  
Corona, Mèrit, son front.

**Enveja**  
De acorreguda me'n vaig. (Va-sse'n.)

**Mèrit**  
430 Vés, que jo.l coronaré  
a pesar de ton pesar.

**Fortuna**  
Logra, desitg, ta ventura.

**Desitg**  
Gràcies te'n dono immortals!

**Fortuna**  
435 Asseu-te als peus de mon sòlio  
y en ell content gozaràs  
lo llorer que sollicitas.

**Desitg**  
A tos peus me tens postrat.

**Mèrit**  
440 Asseu-te, y eternament goza  
del vert llorer que ton cap,  
per gràcia de la fortuna,  
participas de ma mà.

[...]

445 Llorer, immortal corona  
de un desitg, la voluntats  
qu.en ningun temps feita premi  
al que.l mèrit no faltà.

[Al] temps que la música canta la di[txa]  
[co]pla, posa lo Mèrit una corona de llaurer al  
cap del desitg, y se cor[re] la cortina. Finida  
dita copla.



Portada d'una obra escènica del segle XVII, en la  
cual s'hi contenen algunes escenes escrites en català.